



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Léxico de especialidad en seis diccionarios bilingües de español

Cesáreo Calvo Rigual

Universitat de València

cesareo.calvo@uv.es

Resumen

Un problema con el que se enfrenta la lexicografía en general —y la bilingüe en particular— es, por una parte, determinar qué es léxico específico o de especialidad (Ahumada 2003) y cómo se recoge o se debe recoger en los diccionarios (Haensch 1982: 391 ss., 423; Fajardo 1996-97). Sin embargo, hay otro problema que sólo se plantea en los trabajos citados y en muchos otros de forma genérica: estando todos los autores de acuerdo en que un diccionario general deben aparecer términos de los diferentes campos de especialidad, se trata de determinar qué cantidad de léxico especializado debe aparecer en un diccionario general (en nuestro caso bilingüe) y, más concretamente aún, qué cantidad debería corresponder a cada uno de dichos campos. Nos hemos ocupado en un trabajo reciente de este problema, aunque en referencia a un solo campo de especialidad que presenta ciertas particularidades, el de la botánica, y en referencia sólo a algunos diccionarios bilingües español-italiano. Ahora deseamos extender nuestra investigación a un número mayor y más variado de diccionarios: dos bilingües español-italiano, dos bilingües español-francés y dos bilingües español-inglés.

Partimos de la idea de que el léxico especializado en un diccionario bilingüe es aquel que aparece acompañado por una marca lexicográfica de tipo diatécnico; habrá que tener en cuenta que no siempre (en especial en los monolingües) esas marcas desempeñan en exclusiva esa función. Analizaremos el porcentaje de léxico de especialidad presente en varios monolingües españoles, franceses, ingleses e italianos, que nos servirán como punto de comparación con los diccionarios bilingües. Del análisis cuantitativo de estos diccionarios esperamos obtener unas cifras orientativas que pueden ser de utilidad para futuras empresas lexicográficas (y también para futuras ediciones de los diccionarios analizados). Para completar dicho análisis cuantitativo realizaremos otro de tipo cualitativo, que consistirá en la comparación de un mismo segmento (las palabras empezadas por una letra, por ejemplo) en todos los diccionarios, con la finalidad de comprobar qué tienen en común los diccionarios y qué parte del léxico está ausente de uno o más de ellos.

Palabras clave: lexicografía bilingüe, léxico especializado.

Abstract

One problem that lexicography in general —and bilingual lexicography in particular— has to face is, on the one hand, to determine what specific or specialized lexicon is (Ahumada 2003) and how it is or is to be included in dictionaries (Haensch 1982: 391 ss., 423; Fajardo 1996-97). However, there is another problem only considered in a generic way in the mentioned works as in many others: all the authors agreeing that a general dictionary has to include terms proceeding from the different specialized fields, the point is to determine what quantity of specialized lexicon has to be included in a general dictionary (bilingual in our

case) and, more specifically, what quantity should correspond to each of these fields. We have dealt with this problem in a recent work (Calvo-Giordano 2008), though only referring to a specialized field presenting some particularities: Botany, and only referring to some bilingual Spanish-Italian dictionaries. Now we would like to extend our research to a broader and more varied number of dictionaries: two bilingual Spanish-Italian dictionaries, two bilingual Spanish-French ones, and two bilingual Spanish-English ones.

We start from the idea that specialized lexicon in a bilingual dictionary is that accompanied by a diatechnical lexicographical label, although it is important to remember that these labels do not always perform this function exclusively (especially in monolingual dictionaries). We will analyse the percentage of specialized lexicon in several monolingual Spanish, French, English and Italian dictionaries, so that it will serve us as a point of comparison with bilingual dictionaries. From the quantitative analysis of these dictionaries we expect to obtain some guiding figures that may be useful for future lexicographic ventures (as well as for future editions of the analysed dictionaries).

In order to complete such quantitative analysis we will carry out another qualitative analysis consisting of the comparison of the same segment (e.g. the words starting by a letter) in all dictionaries, aiming to verify what dictionaries have in common and what part of lexicon is absent in one or more of them.

Key words: bilingual lexicography, specialised lexicon.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Lombardini, H. – Carreras, M. (eds.) (2008): *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Monza (Italia), Polimetrica.
- Calvo, C. – Giordano, A. (2008): "Il lessico della botanica nei DDBB attuali italiano-spagnolo", in Lombardini-Carreras 2008: 243-256.
- Ahumada Lara, Ignacio (2003): "En el camino hacia el consenso: léxico general y léxico de especialidad", in F. San Vicente – M. V. Calvi: *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio: Mauro Baroni, 13-20.
- Fajardo, Alejandro (1996-97), "Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española", *Revista de Lexicografía*, 3, 31-57.
- Haensch, Günther & al. (1982), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.